

THE
SERMON ON THE MOUNT
IN THE GUERNSEY DIALECT.

—o—

S. MAK YU.

CHAP. IV.

ET Jésus allait par toute la Galilâie, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toutes les langueurs et toutes les maladies du peupple.

De Sacy's French.

ST. MATTHIEU.

CHAP. IV.

ET Jesus alloit par toute la Galilée enseignant dans leurs sinagogues, prêchant l'Evangile du royaume, et guerissant toutes les langueurs et toutes les maladies parmi le peuple.

English Authorised.

ST. MATTHEW.

CHAP. IV.

AND Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 Et sen nom s'étant r'pàndu par toute la Syrie, i lli' am'naient tous chaeux qui' étaient malades, et affligis de divers maux et d' douleurs, chaeux qui' étaient possédaïs du démon, les lunatiques, chaeux qui' etaient en paralysie, et i les guérissait.

25 Et une grànd route de gens l' siévit d' la Galilâie, d' la Décapole, d' Jérusâlem, d' la Judâie, et d' l'aûte bord du Jourdain.

24 Sa réputation s'étant répanduë par toute la Syrie, ils lui présentoient tous ceux qui étoient malades, et di- versement affligez de maux et de douleurs, les possedez, les lunatiques, les parali- tiques, et il les guerissoit:

25 Et une grande multi- tude de peuple le suivit de Galilée, de Déapolis, de Jerusalem, de Judée, et de delà le Jourdain.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and tor- ments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from De- capolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond Jordan.

CHAP. V.

A QUÀND Jésus vît tout chu peupple-là, i montit sus une montâigne, où i s'assiévit, et ses disciplles s'appêrchiprent de li ;

2 Et il ouvrit sa bouche, l's ensignit, et dît :

3 Bienhaeûraeux les paures d'esprit, parç que l'royaûme des ciux est à iaeux.

4 Bienhaeûraeux chaeux qui plleurent, parç qu'i s'ront consolaïs.

5 Bienhaeûraeux chaeux qui sont paisibbles, parç qu'i posséd'ront la terre.

CHAP. V.

JE S U S voyant tout ce peuple, monta sur une montagne, où s'étant assis, ses disciples s'approcherent de lui ;

2 Et ouvrant sa bouche il les enseignoit, en disant :

3 Bienheureux les pauvres d'esprit; parceque le royaume des cieux est à eux.

4 Bienheureux ceux qui pleurent; parcequ'ils seront consolez.

5 Bienheureux ceux qui sont doux; parcequ'ils posse-deront la terre.

CHAP. V.

A ND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed are the poor in spirit: for their's is the kingdom of heaven.

4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6 Bienhaeûraeux chaeux qui'ont faïm et sét d'la justice, parç qu'i s'ront rassâisiaïs.

7 Bienhaeûraeux chaeux qui'ont piti d'autri, parç qui nou-s-aira piti d'aeux.

8 Bienhaeûraeux chaeux qui'ont l'cœur pur, parç qu'i verront Gyu.

9 Bienhaeûraeux chaeux qui trachent la paix, parç qu'i s'ront nouummaïs éfânts de Gyu.

10 Bienhaeûraeux chaeux qui sont persécutaïs pour la justice, parç que l'royaume des ciux est à iaeux.

6 Bienheureux ceux qui sont affamez et alterez de la justice ; parcequ'ils seront rassasiez.

7 Bienheureux ceux qui sont misericordieus ; parcequ'ils obtiendront eux-mêmes misericorde.

8 Bienheureux ceux qui ont le cœur pur ; parcequ'ils verront Dieu.

9 Bienheureux les pacifiques ; parcequ'ils seront appeler enfans de Dieu.

10 Bienheureux ceux qui souffrent persecution pour la justice ; parceque le royaume des cieux est à eux.

6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness : for they shall be filled.

7 Blessed are the merciful : for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart : for they shall see God.

9 Blessed are the peacemakers : for they shall be called the children of God.

10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake : for their's is the kingdom of heaven.

11 Vous êtes haeûraeux quand l's hoummes vous esclânder'ront, et qu'i vous persécut'rонт, et qu'i diront fauss'ment toute sorte de mal cont r vous   cause de m .

12 Réjouissous là - d'ssus, et t rsa ta z d' jouaie ; par  qu'une gr nd récompense vous attend dans les ciux : car ch'est d' même qu'il ont pers cuta  les proph tes qui étaient d'v nt vous.

13 Vous êtes l' saill de la terre. Si l' saill perd sa forche,  ve qui l'sal'ra-nou ? i n'est

11 Vous êtes heureux, lors-que les hommes vous charge-ront de malediction, et qu'ils vous persecuteront, et qu'ils diront faussement toute sorte de mal contre vous   cause de moi.

12 Réjouissez-vous alors, et tressaillez de joie ; parce-qu'une grande récompense vous est réservée dans les cieux. Car c'est ainsi qu'ils ont persecut  les proph tes qui ont été avant vous.

13 Vous êtes le sel de la terre. Que si le sel perd sa force, avec quoi le salera-t-on ?

11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad : for great is your reward in heaven : for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth : but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted ? it is thenceforth

pus bouan à rien qu'à êtēr houlaï d'hors, et pillvaûdaï par lës hoummes.

14 Vous êtes la lumière du monde : une ville situâie sus une montâigne n'sairait pas êtēr muchie :

15 Et nou n'allume pas une làmpe pour la mettēr sous l' bouissé ; mais nou la mét sus ùn chandiller, à ceulle fin qu'alle écllaire tous chaeux qui sont dans la maison.

16 Aïnchìn qu'vote lumière llése d'avant l's hoummes, à ceulle fin qu'i véent vos bouannes

Il n'est plus bon à rien qu'à être jetté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.

14 Vous êtes la lumiere du monde. Une Ville située sur une montagne ne peut être cachée ;

15 Et on n'allume point une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur un chandelier, afin qu'elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.

16 Ainsi que votre lumiere luise devant les hommes, afin qu'ils voyent vos bonnes

good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and

œuvres, et qu' i glorifient vote Pére qui' est dans les ciux.

17 N' pensaïz pas que j' seis v'nu détruire la loué ou les prophétes : je n' sis pas v'nu les détruire, mais l's accompllir.

18 Car j' vous dis, et ch'est la véritaï, que l'cieil et la terre ne pâss'ront pouïnt, en tché qu' tout chu qui' est dans la loué n'sét accomplli à fin et a fait jusqu' à ùn seul titre et à ùn seul point.

19 L'cien don qui viol'ra ùn des māindres d' ches c'màndements-ichìn, et qui' apprèndra

œuvres, et qu'ils glorifient votre Pere qui est dans les cieux.

17 Ne pensez pas que je soit venu détruire la loi ou les prophêtes ; je ne suis pas venu les détruire, mais les accomplir.

18 Car je vous dis en verité, que le ciel et la terre ne passeront point que tout ce qui est dans la loi soit accompli parfaitement jusqu'à un seul iota et à un seul point.

19 Celui donc qui violera l'un de ces moindres commandemens, et qui apprendra

glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall

ès hoummes à les violaïr, s'ra r'gardaï dans l' royaûme des ciux couumme le draïn ; mais l' cien qui f'ra et ensign'ra, s'ra grànd dans l' royaûme des ciux.

20 Car j' vous dis qu' si vote justice n'est pas pus abondânte qu' chelle des scribes et des pharisiens, vous n'enter'raïs pouïnt dans l' royaûme des ciux ;

21 Vous avaïz apprîns qu' il a étaï dit ès àncians : Vous n' tueraijz pouïnt ; et tout houmme qui tuerai mérit'ra d'êtér condamnaï par le jug'ment.

aux hommes à les violer, sera regardé dans le royaume des cieux comme le dernier; mais celui qui fera et enseignera, sera grand dans le royaume des cieux.

20 Car je vous dis que si votre justice n'est plus abondante que celle des scribes et des pharisiens, vous n'en trerez point dans le royaume des cieux.

21 Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens: Vous ne tuerez point; et quiconque tuerai meritera d'être condamné par le jugement.

teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22 Mais mé j' vous dis qu' tout houmme qui s'mettra en colére contēr sen frére, mérit'ra d'êtēr condamnaï par le jug'ment ; et que l' cien qui dira à sen frére, Raca, mérit'ra d' êtēr condamnaï par le conseil ; et l'cien qui lli dira, Vous êtes fo, mérit'ra d'êtēr condamnaï au faeu d' enfer.

23 Si don, quānd vous pērsēntaïz votre offrande à l'aûtel, vous vous souv'naïz qu' vote frére a quique chôse contēr vous,

24 Lâquiz-là vote don d'vànt l'aûtel, et

22 Mais moi je vous dis, que quiconque se mettra en colere contre son frere, meritera d'être condamné par le jugement. Que celui qui dira à son frere: Raca, meritera d'être condamné par le conseil. Et que celui qui lui dira: Vous êtes un fou, meritera d'être condamné au feu de l'enfer.

23 Si donc lorsque vous presentez votre offrande à l'autel, vous vous souvenez que votre frere a quelque chose contre vous.

24 Laissez là votre don devant l'autel, et allez vous

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy

allaïz vous r'conciliaïr prumiérement ôve vote frére, et pîs vous r'viendraïz offrîr vote don.

25 Accordous au pus tôt ôve votre adverse partie quand vous êtes acouore en ch'mìn ôve elle, d' crâinte qu'votre adverse partie n' vous livre au juge, et que l' juge n' vous livre à l'officier d' justice, et qu'ous n'seyiz mis en prison.

26 J' vous dis, et ch'est la véritaï, qu'ous n'sortiraïz pouïnt d'illo, qu' ous n' aiyiz païyi tout jusqu'au draïn ferlin.

réconcilier auparavant avec votre frere; et puis vous reviendrez offrir votre don.

25 Accordez-vous au plutôt avec votre adversaire pendant que vous êtes en chemin avec lui, de peur que votre adversaire ne vous livre au juge, et que le juge ne vous livre au ministre *de la justice*, et que vous ne soyez mis en prison.

26 Je vous dis en verité, que vous ne sortirez point de là, que vous n'ayez payé jusqu'à la dernière obole.

way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Vous avaïz apprins qu' il a étaï dit ès àncians : Vous n' coummettraïz pouïnt d' adultére.

28 Mais mé j' vous dis qu' tout houmme qui' aira miraï une fâme ôve ùn maûvais d'sir pour elle, a déjà coummis l' adulteré ôve elle dans sen cœur.

29 Si don votre ieil dêtre vous scandalise, érachiz-lé, et houlaïz-lé hors de vote veie ; car i vaût mux pour vous qu'un des membres d'vote corps sét perdu, qu' si tout vote corps était houlaï en enfer.

27 Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens: Vous ne commettrez point d'adultere.

28 Mais moi je vous dis, que quiconque aura regardé une femme avec *un mauvais* desir pour elle, a déjà commis l'adultere dans son cœur.

29 Que si votre œil droit vous scandalise, arrachez-le, et jettez-le loin de vous ; car il vaut mieux pour vous qu'un des membres de votre corps perisse, que tout votre corps soit jetté dans l'enfer.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery :

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 Et si vote maïn dêtre vous scàndalise, copaïz-la, et houlaïz-la hors de vote veie ; car i vaût mux pour vous qu'ùn des membres d'vote corps sét perdu, qu' si tout vote corps était houlaï en enfer.

31 Nou-s-a dit étout : Tout houmme qui veurt rènvyair sa fâme, qu' i lli baille ùn écrit, par où i décllére qu' i la démarie.

32 Et mé j' vous dis qu' tout houmme qui' aira rènvyai sa fâme, si ch' n' est pour cas d' adultére, la fait dev'nir adultéresse ; et tout

30 Et si votre main droite vous scandalise, coupez-la, et la jettez loin de vous ; car il vaut mieux pour vous qu'un des membres de votre corps perisse, que tout votre corps soit jetté dans l'enfer.

31 Il a été dit encore : Quiconque veut quitter sa femme, qu'il lui donne un écrit, par lequel il déclare qu'il la repudie.

32 Et moi je vous dis, que quiconque aura quitté sa femme, si ce n'est en cas d'adultere, la fait devenir adultere ; et que quiconque

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement :

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery : and

houumme qui marie chelle que s'n houumme
aira rènvyâie, couimmét ùn adultére.

33 Vous avaïz apprins étout qu' il a étaï dit
ès àncians : Vous n' vous parjur'raïz pouïnt ;
mais vous vous acquitt'raïz au Signeur des
serments qu'ous airaïz faits.

34 Et mé j' vous dis de n' juraïr d'aûcune
magnére, ni par le cieil, parç que ch' est
l' trône de Gyu ;

35 Ni par la terre, parç qu' a'sert de scabé
à ses pids ; ni par Jérusâlem, parç que ch 'est
la ville du grànd Roué.

épouse celle que son mari
aura quittée, commet un
adultere.

33 Vous avez encore appris
qu'il a été dit aux anciens :
Vous ne vous parjurerez
point ; mais vous vous acqui-
tterez envers le Seigneur des
sermens que vous aurez faits.

34 Et moi je vous dis, que
vous ne juriez en aucune
sorte, ni par le ciel, parce
que c'est le trône de Dieu :

35 Ni par la terre, parce-
qu'elle sert *comme* d'escabeau
à ses pieds : ni par Jerusalem,
parceque c'est la ville du
grand Roi :

whosoever shall marry her
that is divorced committeth
adultery.

33 Again, ye have heard
that it hath been said by
them of old time, Thou shalt
not forswear thyself, but
shalt perform unto the Lord
thine oaths :

34 But I say unto you,
Swear not at all ; neither by
heaven ; for it is God's throne :

35 Nor by the earth ; for
it is his footstool : neither
by Jerusalem ; for it is the
city of the great King.

36 Vous n' jur'raïz pas nitout par vote tête,
parç qu'ous n'pouvaïz en faire ùn seul qu'vaeu
bllanc ou nér.

37 Mais contèntous d' dire : Vére, vére ;
ou, Nàn, nàn ; car chu qui va au d'là, vient
du malìn.

38 Vous avaïz apprins qu'il a étaï dit :
Ieil pour ieil, et dent pour dent.

39 Et mé j' vous dis de n' pas faire tête au
mal qu'nou veurt vous faire : mais si quiquiùn
vous a clamûsaï sus la jaue dêtre, offraïz-lli
étout l'aûtre.

36 Vous ne jurerez pas
aussi par votre tête, parce
que vous n'en pouvez rendre
un seul cheveu blanc ou noir.

37 Mais contentez-vous de
dire : Cela est, cela est, ou :
Cela n'est pas, cela n'est pas ;
car ce qui est de plus vient
du mal.

38 Vous avez appris qu'il
a été dit : Oeil pour œil, et
dent pour dent.

39 Et moi je vous dis de
ne point resister au mal *que l'on veut vous faire* : mais si
quelqu'un vous a frapé sur la
jouë droite, presentez-lui en-
core l'autre.

36 Neither shalt thou
swear by thy head, because
thou canst not make one
hair white or black.

37 But let your communi-
cation be, Yea, yea ; Nay,
nay : for whatsoever is more
than these cometh of evil.

38 Ye have heard that it
hath been said, An eye for an
eye, and a tooth for a tooth :

39 But I say unto you,
That ye resist not evil : but
whosoever shall smite thee
on thy right cheek, turn to
him the other also.

40 Et si qui quiùn veurt pllaigyer contēr vous pour vous halaïr vote câsaque, lâquiz-lli étout vote mānté.

41 Et si qui quiùn veurt vous forchier d'allaïr ôve li mille pas, allaïz-en étout daeux mille.

42 Dounnaïz au cien qui d'mande, et n' cachiz pas l'cien qui veurt emprūntaïr d'veous.

43 Vous avaïz apprins qu' il a étaï dit : Vous aïm'raïz vote pérchaïn, et vous haïraïz votre enn'mi.

40 Si quelqu'un veut plaider contre vous pour vous prendre votre robe, quittez-lui encore votre manteau.

41 Et si quelqu'un vous veut contraindre de faire mille pas avec lui, faites-en encore deux mille autres.

42 Donnez à celui qui vous demande, et ne rejettez point celui qui veut emprunter de vous.

43 Vous avez apriis qu'il a été dit : Vous aimerez votre prochain, et vous haïrez votre ennemi.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44 Mais mé j' vous dis : Aïmaïz vos enn'mis, faites bien à chaeux qui vous haïssent, et pryaïz pour chaeux qui vous persécutent et qui vous calomnient ;

45 A ceulle fin qu'ous séyiz l's éfânts d'vote Pére qui' est dans les ciux, qui fait l'vaïr sen soleil sus les bouans et sus les maûvais, et fait plluvaïr sus les justes et sus l's injustes.

46 Car si vous n'aïmaïz qu' chaeux qui vous aîment, quâille récompense en airous ? Les publlicâins étout n' font-i pas la même chôse ?

44 Et moi je vous dis : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous persécutent et qui vous calomnient ;

45 Afin que vous soyez les enfans de votre Pere qui est dans les cieux, qui fait lever son soleil sur les bons et sur les méchans, et fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.

46 Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense *en* aurez-vous ? Les publicains ne le font-ils pas aussi ?

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye ? do not even the publicans the same ?

47 Et s' ous n' saluaïz qu' vos frères, qui' est qu' ous faites pus que l's aûtres? Les païans n' font-i pas la même chôse?

48 Séyiz don vous étout parfaits couumme vote Pére qui' est és ciux est parfait.

CHAP. VI.

GARDOUS bien de n' pas faire vos bouannes œuvres d'vânt l's hoummes pour en êter r'gardaïs ; aûtérment vous n'en r'chevraïz pas la récompense d' vote Pére qui' est dans les ciux.

47 Et si vous ne saluez que vos frères, que faites-vous en cela de plus *que les autres?* Les payens ne le font-ils pas aussi?

48 Soyez donc vous autres parfaits comme votre Pere celeste est parfait.

CHAP. VI.

PRENEZ garde de ne faire pas vos bonnes œuvres devant les hommes pour en être regardés : autrement vous n'en recevrez point la récompense de votre Pere qui est dans les cieux.

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others?* do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

CHAP. VI.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Quànd don vous f'raïz vote chéritaï, n' faites pas sounnaïr la trompette d'vànt vous, couumme lës hypocrites l' font dans les synagogues et dans les rues, pour être hounoraïs d's hoummes. J' vous dis, et ch'est la véritaï, il ont r'chu, leû récompense.

3 Mais quand vous faites vote chéritaï, qu' vote maïn gaûche ne sache brìn chu qu' vote dêtre fait ;

4 A ceulle fin qu' vote chéritaï sét en d'muchon : et vote Pére qui vét chu qui s' fait en d'muchon, vous en r'compènsara.

2 Lors donc que vous donnerez l'aumône, ne faites point sonner la trompette devant vous, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les ruës, pour être honorés des hommes. Je vous dis en verité qu'ils ont reçû leur recompense.

3 Mais lorsque vous ferez l'aumône, que votre main gauche ne sache point ce que fait votre main droite ;

4 Afin que votre aumône soit dans le secret : et votre Pére qui voit *ce qui se passe* dans le secret, vous en rendra la récompense.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth :

4 That thine alms may be in secret : and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 De d' même quand vous pryaïz, ne r'ssèmblaïz pas ès hypocrites, qui s' pllaïsent à pryaïr de d'but dans les synagôgues et ès coins des rues pour êtēr veues d's hoummes. J'veus dis, et ch' est la véritaï, il ont r'chu leû récompense.

6 Mais vous, quand vous voudraïz pryaïr, èntraïz dans vote condan, et quand vous airaïz frumaï l'us, pryaïz vote Pére en d'muchon ; et vote Pére qui vét chu qui s' fait en d'muchon, vous en rèndra la récompense.

5 De même lorsque vous priez, ne ressemblez pas aux hypocrites, qui affectent de prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues pour être vûs des hommes. Je vous dis en verité qu'ils ont reçu leur récompense.

6 Mais vous, lorsque vous voudrez prier, entrez dans votre chambre, et la porte en étant fermée, priez votre Pere dans le secret ; et votre Pere qui voit ce qui se passe dans le secret, vous en rendra la récompense.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are : for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret ; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 N' vous plialis pas à faire de longues perières, coumme les païans, qui s' imaginent qu' à forche de paroles i s'ront écoutaïs.

8 N' tâchiz don pas d'leû r'ssèmblaïr ; parç que vote Pére sait d' qui' est qu'ous avaïz besoin d'vànt qu'ous lli' aiyiz d'màndaï.

9 V'chìn don coumme vous prieraïz : Notér Pére qui' êtes ès ciux, qu' vote nom sét sanctifiaï :

10 Qu' vote régne vienge : Qu' vote volèntai sét faite sus la terre coumme au cieil :

7 N'affectez pas de parler beaucoup dans vos prières commes les payens; qui s'imaginent que c'est par la multitude des paroles qu'ils méritent d'être exaucés.

8 Ne vous rendez donc pas semblables à eux ; parce que votre Pére sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.

9 Vous prierez donc de cette maniere : Notre Pére, qui êtes dans les cieux, que votre nom soit sanctifié.

10 Que votre regne arrive. Que votre volonté soit faite sur terre, comme au ciel.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

11 Dounnaïs-nous agnett note païn d' tous les jours.

12 Et r'mettaïz-nous nos dettes, couumme je r'mettons étout leux dettes à chaeux qui nous dévent :

13 Et n' nous laissiz pas quaie en tèntâtion ; mais délivraïz-nous du malin. Aïchìn sét-i.

14 Car s' ous pardounnaïz ès hoummes leux méfaits contër vous, vote Père céleste vous pardounn'ra étout les vos.

15 Mais s'ous n' pardounnaïz pouïnt ès

11 Donnez-nous aujourd'
huy notre pain de chaque
jour.

12 Et remettez-nous nos
dettes, comme nous les re-
mettons *à ceux* qui nous
doivent.

13 Et ne nous abandonnez
point à la tentation ; mais
délivrez-nous du mal. Ainsi
soit-il.

14 Car si vous pardonnez
aux hommes les fautes qu'ils
font *contre vous*, votre Pere
céleste vous pardonnera aussi
vos pechés.

15 Mais si vous ne pardon-
nez point aux hommes *lors-*

11 Give us this day our
daily bread.

12 And forgive us our debts,
as we forgive our debtors.

13 And lead us not into
temptation, but deliver us
from evil : For thine is the
kingdom, and the power, and
the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men
their trespasses, your hea-
venly Father will also forgive
you :

15 But if ye forgive not
men their trespasses, neither

11 Dounnaïs-nous agnett note païn d' tous les jours.

12 Et r'mettaïz-nous nos dettes, coumme je r'mettons étout leux dettes à chaeux qui nous dévent :

13 Et n' nous laissiz pas quaie en tèntâtion ; mais délivraïz-nous du malin. Aïchìn sét-i.

14 Car s' ous pardounnaïz ès hoummes leux méfaits contér vous, vote Pére céleste vous pardounn'ra étout les vos.

15 Mais s'ous n' pardounnaïz pouïnt ès

11 Donnez-nous aujourd'
huy notre pain de chaque
jour.

12 Et remettez-nous nos
dettes, comme nous les re-
mettons à *ceux* qui nous
doivent.

13 Et ne nous abandonnez
point à la tentation ; mais
délivrez-nous du mal. Ainsi
soit-il.

14 Car si vous pardonnez
aux hommes les fautes qu'ils
font *contre vous*, votre Pére
céleste vous pardonnera aussi
vos pechés.

15 Mais si vous ne pardon-
nez point aux hommes *lors-*

11 Give us this day our
daily bread.

12 And forgive us our debts,
as we forgive our debtors.

13 And lead us not into
temptation, but deliver us
from evil : For thine is the
kingdom, and the power, and
the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men
their trespasses, your hea-
venly Father will also forgive
you :

15 But if ye forgive not
men their trespasses, neither

hoummes leux méfaits contēr vous, vote Pére nitout n' vous pardounn'ra pouint vos péchêts.

16 Et quand vous junaïz, n' séyiz pas tristes couumme lës hypocrites : car i s'font des visages tout défait, à ceulle fin que l's hoummes sachent qu'i junent. J' vous dis, et ch'est la véritaï, qu'il ont r'chu leû récompense.

17 Mais vous, quand vous junaïz, parfumaïz vote tête, et lavaïz vote fache ;

18 A ceulle fin de n' pas faire paraître ès

qu'ils vous ont offendé, votre Pére ne vous pardonnera point non plus vos pechés.

16 Lorsque vous jeûnez, ne soyez point tristes comme les hypocrites : car ils affectent de paroître avec un visage défiguré, afin que les hommes connoissent qu'ils jeunent. Je vous dis en verité qu'ils ont reçû leur récompense.

17 Mais vous lorsque vous jeûnés, parfumés votre tête, et lavés votre visage.

18 Afin de ne pas faire paroître aux hommes que

will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast but unto

hoummes qu'ous junaïz, mais à vote Pére qui' est là en secrét ; et vote Pére qui vét chu qui' est là en secrét, vous en r'com-pènsera.

19 N' vous amâssaïz pas des těrsors sus la terre, où l'roût et les vers les gâtent, et où les larrons les déterrent et les volent.

20 Mais amâssous des těrsors dans l'cieil, où ni l'roût ni les vers n' les gâtent, et où i gn' y' a pas d' larrons qui les déterrent et qui les volent.

vous jeûnés; mais à votre Pere qui est present à ce qu'il y a de plus secret. Et votre Pere qui voit *ce qui se passe* dans le secret, vous en rendra la récompense.

19 Ne vous faites point de tresors dans la terre, où la rouille et les vers les mangent, et où les voleurs les déterrent et les dérobent.

20 Mais faites-vous des tresors dans le ciel, où ni la rouille ni les vers ne les mangent point, et où il n'y a point de voleurs qui les déterrent et qui les dérobent.

thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal: